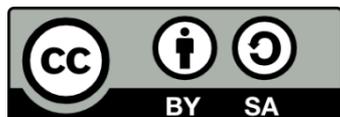




# ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

**Ενότητα 1:** Langue et culture. Éclaircissements des notions

ΚΙΓΙΤΣΙΟΓΛΟΥ-ΒΛΑΧΟΥ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ  
ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

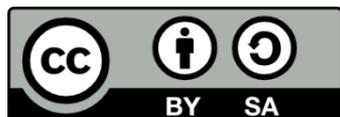
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Langue et culture. Éclaircissements des notions

## Éclaircissements des notions



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας

1. Le concept de la langue selon la linguistique.
2. La langue concept didactique.
3. La langue comme objet d'enseignement et d'apprentissage.
4. Le système d'interlangue.
5. La notion de culture.
6. Quelle culture enseigner ?
7. La notion d'interculture.



# Σκοποί ενότητας

1. Eclaircir le concept de la langue selon la linguistique et la didactique.
2. Définir le concept de la culture et de l'interculture.



# La tradition linguistique établit 2 aspects

---

1. Un aspect abstrait et systématique.
2. Un aspect social.



# Aspect abstrait et systématique

- « La langue est conçue comme un système abstrait de signes dont on peut étudier de façon séparée ou simultanée suivant les théories, l'évolution, les aspects phonétiques et phonologiques, la morphologie, le lexique, la syntaxe, la sémantique » (*Dictionnaire en ligne*).
- Selon de nombreux linguistes, langue = idiome.



# Aspect social

- Cet aspect, valorisé de nos jours par les travaux des sociolinguistes, qui considèrent la langue comme **les rapports entre les langues et leurs locuteurs**.
- La langue « comporte un jugement, manifeste une émotion ou une opinion » (Fishman, 1971).
- Subjectivité à supprimer = linguistique
- Elle préfère le terme « variété ».



# Pour les didacticiens

- Le terme « variété » est utilisé pour désigner des réalisations systématiques de variantes (géographiques, sociales et autres) d'un même idiome.



# Nous concevons la distinction de Fishman

- La sociolinguistique est « l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique » (Fishman, 1971:46).



# Distinction saussurienne

- Langue et parole.
- Voire, conçue d'abord comme acte individuel, puis comme produit social.
- Les parties de la linguistique qui s'occupent de la parole sont: psycholinguistique, pragmatique, analyse du discours, etc.



# La langue concept didactique

Les connaissances établies par les différentes branches de la linguistique sont indispensables à la Didactique des Langues.

**MAIS**

Ces connaissances ne sont pas envisagées uniquement à la façon des linguistes.



# Il existe deux paramètres fondamentaux

- 1<sup>er</sup> paramètre: la Didactique fait de la langue un objet d'enseignement et d'apprentissage.
- 2<sup>e</sup> paramètre: l'aspect culturel de la langue.
- Porcher (1995:53): « Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit ».



# Le concept de la langue pour les didacticiens

Cuq & Gruca (2003: 386) « La langue est conçue comme un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture ».



# La langue comme objet d'enseignement et d'apprentissage

- La Didactique des Langues Étrangères étudie les **conditions** et les **modalités** d'enseignement et de l'usage d'une langue étrangère en milieu non naturel.
- Autrement dit, elle établit un contrat, entre l'**enseignant** et l'**apprenant** en vue d'un transfert de compétences idiomatico-culturelles.



# C'est-à-dire

- La langue étrangère (LE) est pour l'apprenant, sous le guidage de l'enseignant, le résultat de la procédure d'objectivation didactique d'un idiome et d'une culture abstraits de leur environnement naturel.
- Cet objet didactique n'est pas égal à des descriptions du système de la LE (voire la linguistique), ni à des descriptions de ses usages (voire la sociolinguistique).



# Il est

- Le résultat d'une convergence provisoire et évolutive des représentations systématisées d'éléments linguistiques et culturels de la partie guidante (voire instances éducatives, enseignants) et de la partie guidée (voire apprenant).
- La réussite consiste à transformer les savoirs aux savoir-faire .



# Comment se matérialise la langue du point de vue de la partie guidante?

- Par un programme d'études, un syllabus, un curriculum, voire par l'établissement d'une série d'objectifs et de contenus linguistico-culturels.
- L'élaboration des programmes doit prendre en compte le fait que l'acte didactique s'effectue sous des contraintes de temps, de lieu et de matériaux.



# Comment se matérialise la langue du point de vue de l'apprentissage?

---

Par un système évolutif de savoirs et de savoir-faire que l'on appelle « interlangue ».



# Systeme d'interlangue/intermediaire

- L'apprenant se construit un « système approché, provisoire, fondé sur l'identification de différences et de ressemblances entre la langue cible et la langue source et il déduit des stratégies d'apprentissages adéquates » (Noyau, 1976).
- Ce système partage certains traits des deux langues (L1 et L2), indépendamment si ces deux langues partagent ou non des traits en commun.



# Le système d'interlangue

- Est provisoire et évolue au fur et à mesure de l'apprentissage.
- Il résulte à la fois des transferts positifs et des transferts négatifs, voire des interférences, entre la L2 et la L1 et d'une surgénéralisation des règles (surtout morphosyntaxiques) de la L2.



# Pour Kellerman (1979)

- Si toutes les formes d'une L1 sont transférables en L2, c'est l'apprenant qui « décide » de transférer ses éléments ou non, en fonction de ce que Gaonc'h (1987) appelle sa « structure psychologique latente ».
- Or, définir et expliquer l'interlangue d'un apprenant c'est extrêmement difficile dans la mesure où l'interlangue est instable, évolue sans cesse et est définie par des facteurs difficilement connus du professeur.



# Pour la Didactique

---

- L'interlangue permet une ouverture sur le développement des stratégies d'apprentissage.



# La langue concept didactique: 2<sup>e</sup> paramètre

- Aspect culturel: la culture comme concept didactique.
- Pas de science unifiée de la culture: celle-ci repose sur plusieurs disciplines.
- Selon Michaud et Marc (1981:31), « une science de la culture ne saurait se concevoir que comme un carrefour des disciplines ».



# L'étude de la culture (1/2)

- On ne dispose pas d'une science unifiée de la culture (comme c'est le cas pour le 1<sup>er</sup> paramètre).
- L'étude de la culture repose sur plusieurs disciplines.
- Par ex.: ethnologie, sociologie, littérature, histoire de l'art, etc.



# L'étude de la culture (2/2)

Autrement dit,

- Les définitions accordées à la culture, pertinentes et intéressantes, pourraient être reprises telles quelles par d'autres disciplines que la Didactique.
- Chacune de ces disciplines désigne la « culture » en fonction de ses propres visées. On dispose donc de nombreuses définitions de notion de culture.



# Qu'est-ce que la culture?

La culture est un ensemble de manière de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations.

*Dictionnaire actuel de l'éducation, Larousse, 2011.*



# La notion de culture pour les didacticiens

---

La culture établit le domaine de références hors duquel la production langagière n'a aucun sens.



# Or,

- Toutes les activités sociales contribuent à l'établissement d'une culture.
- En ce sens, la culture c'est la littérature, la musique, la peinture, l'art, etc., voire tout ce que Bourdieu appelle la **culture cultivée** (Galison **culture savante**)
- Mais aussi, toutes les façons de vivre et de se conduire, tout ce que l'on appelle **culture anthropologique**.



# Pour l'anthropologie

- La culture est l'ensemble des traits distinctifs caractérisant le mode de vie d'un peuple ou d'une société.
- Pour Porcher (1995:53), « une culture est un ensemble de pratiques communes, de manière de voir, de penser et de faire qui contribuent à définir les appartenances des individus, c.à.d. les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité »



# Pour définir ces appartenances

- Il distingue ce qu'il appelle des « cultures mineures »: cultures sexuelles, régionales, religieuses, étrangères.
- Cet aspect identitaire est fondamental en LM, car c'est l'appropriation dès l'enfance de la langue et de la culture qui construit l'essentiel de l'identité social.



# Les appartenances, en tant que cultures mineures, liées à

- Son sexe.
- Son âge.
- Sa formation.
- Son statut socio-économique.
- Sa religion.
- Sa région d'origine.
- Sa famille d'origine, etc.



# Cet aspect identitaire: fondamental en LM et en LE

- En LM: car c'est l'appropriation dès l'enfance de la langue et de la culture qui construit l'essentiel de sa propre identité sociale.
- En LE: car c'est l'appropriation d'une LE qui représente pour une personne une valeur ajoutée culturelle bien choisie.
- Donc, s'approprier une LE, c'est modifier ce que Bourdieu appelle le **capital culturel** d'un individu.



# Mais,

- Il ne s'agit pas pour l'individu d'intégrer totalement telles ou telles valeurs.
- Il s'agit plutôt de connaître de façon suffisante le réseau symbolique qui lui permettra de communiquer en LE.



# L'approche d'une culture

L'approche d'une culture, voire l'intériorisation de certains aspects, a une visée externe, mais permet en la modifiant partiellement d'affirmer une identité individuelle.



# Selon Porcher,

« pour être complète une compétence culturelle doit inclure une compétence **interculturelle**. »

(Porcher L., 1995:53)



# Exemples

- Pour un Français, un Québécois ou un Belge wallon, le français LM, s'appropriier le français et la culture qu'il véhicule.
- Pour un Sénégalais, citoyen d'un pays dont la langue officielle est le français.
- Pour un Grec, apprendre le français.
- C'est fondamentalement constitutif de son identité de Français, de Québécois ou de Belge.
- C'est un complément plus ou moins indispensable à l'établissement de son identité.
- C'est un supplément culturel qui permet aussi, par la confrontation des cultures, de prendre conscience de son hellénité.



# Définition didactisée de la notion de culture

Une culture est un ensemble de schèmes interprétatifs, c. à. d. un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des personnes et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle elles interprètent les comportements d'autrui (comportement incluant les comportements verbaux, c. à. d. les pratiques linguistiques et les messages). Cette définition inclut la culture comme connaissance (les données), mais y ajoute une dimension concrète et active, en mettant l'accent sur la mise en œuvre de la culture lors des interactions.



# Toutefois,

- La culture se trouve directement impliquée dans chaque système linguistique.
- **La langue est indissociable de la culture.**
- Elles sont « les deux facettes d'une même médaille », comme disait E. Benveniste.



# Toute langue

- Véhicule et transmet, à travers son lexique, sa morphosyntaxe, ses expressions les cribles culturels du groupe qui la parle.
- Elle offre une « version du monde » spécifique, différente de celle offerte par une autre langue (d'où la non correspondance terme à terme de langues différentes).



# Par contre, toute culture

a des effets sur les pratiques linguistiques, qu'il s'agisse des pratiques purement linguistiques (par exemple lexicale, expressions, etc.) ou sociolinguistiques (valeurs, croyances, etc.)



# CONSTATATION

---

- La compétence linguistique ne suffit pas.
- Le processus de communication n'est pas linéaire.



# La culture dans l'enseignement des langues

---

La nécessité d'intégrer la composante culturelle dans l'enseignement des langues étrangères est, depuis plusieurs décennies, largement répandue et acceptée.



# La finalité de cet enseignement est

- de rendre possible une communication efficace avec des locuteurs de la LE, et notamment dans un autre pays.
- C'est l'approche dite « communicative », très connue de nos jours.



# Communication

- il n'est pas possible de communiquer en situation de vie sans partager un certain nombre de connaissances et de pratiques culturelles.
- Tous les manuels ont donc développé cet aspect, de façons diverses, même si c'est souvent au titre réducteur de la « civilisation ».



# L'aspect culturel comme concept didactique: quelle culture enseigner?

- La culture anthropologique ou la culture cultivée/savante/ordinaire/patrimoniale?
- On considère qu'en LM, la culture anthropologique s'acquiert par d'autres voies que celles de la classe, alors que l'école est plutôt chargée de l'initiation à la culture cultivée /savante /ordinaire/patrimoniale.



# La culture anthropologique est:

- Transversale, c'est-à-dire elle est partagée par un grand nombre des membres d'un groupe;
  - Tacite et implicite, c. à. d. elle est acquise de manière inconsciente et non volontaire;
  - Non valorisante puisque son appropriation ne constitue pas un élément distinctif entre les membres à l'intérieur du même groupe.
- Or, c'est celle qui distingue ce groupe des autres groupes, ce sont les différences qui créent l'étrangeté.



# Culture nationale

## La culture nationale

N'existe que du point  
de vue de la statistique

Favorise la  
(sur)généralisation et  
le développement de  
stéréotypes



# La culture cultivée/savante est: (1/2)

- Élitaire, c. à. d. elle appartient à un petit groupe qui « impose » la légitimité;
- Implicite et codifiée, c. à. d. elle est transmise par le groupe, mais elle s'acquiert aussi de façon volontaire et consciente, par ex. par une scolarisation de haut niveau et par la fréquentation de lieux culturels;
- Valorisante et distinctive;



# La culture cultivée/savante est: (2/2)

- Transculturelle, car bien des savoirs qui la composent appartiennent à ce que l'on appelle patrimoine de l'humanité; par ex. Cicéron, Homère, le théâtre No, Noureev, Picasso, Ravel, etc.
- Or, plus un apprenant de LE aura été initié à cette partie de la culture avant d'entreprendre son apprentissage voire sa scolarisation, plus il aura la facilité à la compléter.



# Du point de vue pédagogique (1/2)

---

Pour tirer le meilleur profit de ces oppositions, certains supports sont préférables à d'autres dans telle ou telle circonstance d'enseignement et d'apprentissage.



# Du point de vue pédagogique (2/2)

Un support didactiquement et pédagogiquement performant est un support qui, dans une situation d'enseignement-apprentissage donnée, aide l'apprenant à structurer les références culturelles qui permettent à ses connaissances déjà acquises de devenir de véritables savoir-faire linguistiques.



# Qu'est-ce que l'interculture?

---

- C'est une éthique de l'altérité.
- C'est entrer en contact avec une autre culture.



# La notion d'interculture

- Renvoie plutôt à une méthodologie et à des principes d'action, qu'à une théorie abstraite.
- Repose sur la capacité des interlocuteurs à repérer le « culturel » dans les échanges langagiers.
- En ce sens, lieu privilégié de l'acquisition de la compétence interculturelle: **le cours de langue.**



# Plus précisément,

- On opte pour une éthique personnelle et pour une déontologie professionnelle qui reconnaissent **l'altérité**, la **différence**, et qui les intègrent dans les procédures d'enseignement, à la fois comme objet d'apprentissage et comme moyen de relation pédagogique.
- L'enseignement-apprentissage des langues-cultures autres (terme préféré à « étrangères », réducteur et connoté) se donne alors pour mission, au-delà de l'objet langue-culture lui-même, de participer à une éducation générale qui promeut **le respect mutuel par la compréhension mutuelle**.



# En d'autres termes,

- La compétence interculturelle n'est pas une compétence qui permet de dialoguer avec un étranger, avec une personne de nationalité et de culture différentes.
- MAIS qui permet d'apprendre la **RENCONTRE** avec la culture de **l'Autre**.



# L'approche interculturelle dans la didactique des langues suppose de: (1/3)

---

Se décentrer, à savoir dresser un regard critique sur soi et jeter un regard extérieur sur son groupe; l'objectif est d'apprendre à être objectif par rapport à en son propre système de références, à prendre des distances, sans pour autant le refuser, et accepter l'existence d'autres perspectives.



# L'approche interculturelle dans la didactique des langues suppose de: (2/3)

- Se mettre à la place des autres, à savoir développer des compétences qui aident à comprendre l'autre, à accepter d'autres perspectives;
- Saisir une culture, à savoir dépasser une vision parcellaire et ne pas la réduire à une énumération de faits et de caractéristiques culturels, ne pas classer, ne pas (sur)généraliser.



# L'approche interculturelle dans la didactique des langues suppose de: (3/3)

- Coopérer, à savoir essayer de dépasser les stéréotypes et les préjugés, dans le but de comprendre l'autre;
- Comprendre comment l'autre se comporte et comment l'autre me voit me comporter, à savoir apprendre à décoder correctement les messages émis. Or, il importe de connaître les éléments qui caractérisent le comportement de nos interlocuteurs.



# Deux termes employés avec des sens différents ou ambiguës

---

- Méthode.
- Méthodologie.



# ***Méthode*** terme utilisé dans deux acceptions différentes mais essentielles pour désigner:

- ***Matériel*** d'enseignement qui peut se limiter en un seul outil (manuel ou livre), ou une série didactique qui prend en charge l'ensemble des niveaux; par ex. *Alter Ego, Tempo, Café Crème*, etc.
- Une ***manière*** de s'y prendre pour enseigner ou pour apprendre.



# À retenir:

De point de vue Didactique, la culture constitue la composante principale, de part sa fonction symbolique, qui caractérise chaque langue en tant que LM, LS ou LE et en même temps elle établit une communication efficace.



# Manière de s'y prendre

- C'est la manière qui étudie les **procédés** et les **techniques** de classe, censés favoriser l'acquisition des connaissances rudimentaires de la langue étrangère, qui sont soutenus par des théories et disciplines connexes



# Le procédé

La manière que l'enseignant utilise pour régler les rapports entre lui et ses élèves, dans le but de présenter, faire assimiler et contrôler la matière à enseigner.

– *Hier, je m'énerve*

- Signaler la forme à corriger (le temps du verbe).
- Répéter avec une intonation interrogative.
- Reprendre la phrase en s'arrêtant juste avant l'erreur.



# La technique

Est un procédé ou un ensemble de procédés directement liés à un élément particulier d'enseignement-apprentissage pour faciliter le travail du prof et renforcer l'efficacité de son enseignement.

- Par ex. comment reconstituer/reformuler un texte, effectuer un exercice, commenter une image, rédiger un résumé, chercher sur Internet, travailler en groupe, etc.



# L'acceptation de manière de s'y prendre

Est très proche du sens couramment employé pour désigner une **méthodologie**.



# Le terme méthodologie renvoie

- À l'étude des méthodes et de leurs applications en classe de langue.
- À un ensemble construit de procédés, de techniques, de méthodes.
- $\Rightarrow$  en somme, tout est articulé autour de théories d'origine diverses qui les sous-tendent.



# Les méthodologies

Selon Puren les méthodologies « mettent en œuvre des éléments variables, à la fois nouveaux et anciens, en étroite interaction avec le contexte historique qui les voient naître ou qui conditionnent leur naissance » (1988: 254).



# Dans ce faisceau interactionnel qui détermine toute méthodologie

- Les objectifs de l'apprentissage.
- Les contenus linguistiques et culturels qui dépendent des théories de référence et les situations d'enseignement **peuvent varier profondément d'une époque à une autre.**



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Αικατερίνη Κιγιτσιόγλου–Βλάχου ΔΕΠ. «Διδακτική των ξένων γλωσσών. Ενότητα 1. Γλώσσα και Κουλτούρα». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS184/>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Πηνελόπη Κρυστάλλη>  
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2013-2014>



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

